

# Le texte philosophique

Questions de méthodologie

Mohammed Chaouki ZINE  
enseignant de philosophie, Université de Tlemcen

## النص الفلسفي أسئلة في المنهجية

محمد شوقي الزين، أستاذ الفلسفة، جامعة تلمسان

# Lecture d'un texte : recommandation générale

## قراءة النص: توجيه عام

- L'histoire de la philosophie doit être « philosophique » : penser et ne pas raconter.
- S'approprier la pensée : reprendre pour son propre compte les idées émises par l'auteur du texte.
- Lire est un art, une manière de voir, un style de comprendre. Lire les textes philosophiques permet un accès réussi à l'intentionnalité des philosophes.

• تاريخ الفلسفة «فلسفي» بالدرجة الأولى: أن نفكر بدلاً من أن نسرد.

• امتلاك الفكر بجعل الأفكار المدوّنة في النصوص غنيمة القارئ.

• القراءة عبارة عن فن، نمط في الرؤية، أسلوب في الفهم. القراءة هي المدخل نحو قصيدة الفلاسفة.

# Fiches de lecture et vocabulaire

## بطاقات القراءة والمعجم

- Lire, c'est prendre des notes, rédiger des résumés.
- Lire consiste à transcrire l'essentiel d'un texte.
- Relever les notions philosophiques et faire un petit vocabulaire propre au texte. « Texte » signifie, en latin, « tissu ». Les notions philosophiques sont les fils et l'idée les relie entre elles.
- تدوين الملاحظات وإجراء التلخيصات في كل قراءة حتى لا تذهب هذه القراءة سدى.
- تدوين أساسيات النص: طريقة اقتصادية في التحكُّم في جوهر البنية النصية.
- جمع أهم المفاهيم الفلسفية في شكل معجم خاص بالنص. النص، معنا في اللاتينية، «نسيج». المفاهيم الموضوعية في النص هي بمنزلة الخيوط بينها رابط محكم هو الفكرة المراد الكشف عنها.

# Pré-étapes de l'analyse de texte I

## المراحل القبلية في تحليل النص (1)

- Savoir ce que l'auteur a vraiment dit. Rester littéral, dans un premier temps, et ne pas imposer des idées et des opinions de l'extérieur du texte.
- Eviter la paraphrase qui consiste à répéter ce que l'auteur a dit dans d'autres formules.
- Analyser (partir de la totalité d'un sens à ses éléments) et ne pas faire du pointillisme (éléments isolés et traités séparément). Saisir l'idée centrale du texte portant un sens global, et la diviser en idées cohérentes.

• التقيّد في مرحلة مبدئية بما قاله المؤلف، بحرفية النص، وعدم إسقاط آراء أو أفكار من خارج النص.

• تفادي الاطراد أو الإطناب بتكرار ما قاله المؤلف في صيغ أخرى (اللف والدوران).

• القيام بالتحليل (الانطلاق من المعنى الشامل نحو عناصره المركبة له) وليس بالتجزئ أو التبعض (عناصر منعزلة عن بعضها تُعالج بشكل متقطع). استيعاب الفكرة المحورية للنص الحاملة لمعنى شامل ومتكامل ثم الشروع في تقسيم هذه الفكرة إلى أفكار ثانوية مترابطة فيما بينها. تفادي الأفكار المنعزلة التي تفتقر إلى الانسجام.

# Pré-étapes de l'analyse de texte II

## المراحل القبلية في تحليل النص (2)

- Expliquer ce qu'il y a dans le texte, c'est déplier (*ex-plicare*) et déployer ce qui est exposé, présupposé ou sous-entendu. Dégager un sens dans un mouvement cohérent de la pensée, en détaillant les articulations. Cela permet de produire une argumentation et d'avancer clairement dans l'analyse.
- Faire attention à la ponctuation, aux points d'interrogation et d'exclamations, aux conjonctions de subordinations, aux prépositions, etc.
- يتطلب تحليل النص نوع من العرض والبيان: تحديد فكرة، طرح فرضيات، صياغة أسئلة، استخلاص وجهة في النظر، الربط بين الجمل والفقرات بالتمعُّن في السابق واللاحق، الانتباه إلى حركة التفكير في النص، طريقة البرهنة أو التعليل، أشكال الصياغة والتمثيل، إلخ.
- الانتباه إلى تركيبه النص بمراعاة التنقيط وأدوات الوصل وأدوات الاستفهام والتعجب وقواعد الإعراب عموماً.

# Schéma général de l'analyse de texte

## مخطط عام في تحليل النص

- **Thème** : ce dont traite le texte.
  - **Thèse** : ce que soutient l'auteur.
  - **Problématique** : demande une élaboration en dégagant les enjeux.
  - **Mouvement du texte** : moments particuliers, articulations, argumentations, etc.
  - Faire travailler les notions philosophiques indiquées par les mots.
- المبحث أو الموضوع: حول ماذا يتحدّث النص؟
  - الأطروحة: ما الموقف في النص؟ أيُّ فكرة يدافع عنها صاحب النص؟
  - الإشكالية: ما المشكلة في النص؟ تقتضي الصياغة انطلاقاً من المعضلة الكامنة في النص.
  - حركة النص: اللحظات الأساسية، الترابطات بين الأفكار، التعليقات والبراهين، إلخ.
  - التدليل على المفاهيم الفلسفية انطلاقاً من الكلمات.

# Introduction

- Elle doit être sobre et brève.
- Indiquer le **thème** ou l'objet du texte : ce dont traite l'auteur. Il correspond à la totalité du texte et doit être formulée de façon brève.
- Indiquer la **thèse** : ce que l'auteur énonce à propos de son objet. C'est la position philosophique prise par l'auteur qu'il tente d'étayer par des arguments. Se contenter d'une formule sous forme d'interrogation.
- Indiquer les **enjeux du texte** : qu'est-ce que le texte met en jeu?
- Indiquer la **problématique** : ce qui pose problème dans le texte, une sorte de tension. La problématique doit être formulée dans une phrase. Une fois formulée, on pose les questions pour l'explicitier davantage et entamer l'analyse.
- Faire le **plan du texte** qui facilite le développement des idées de l'auteur et l'avancée méthodique dans l'analyse.

## مقدمة

- تأتي رزينة ومقتضبة.
- تحديد المبحث الرئيس للنص: حول ماذا يتحدث النص؟ ينبغي تفادي العموميات مثل: يتحدث النص عن الحرية/الرغبة/الدولة... ينبغي تأييد الموضوع بدعامة. مثلاً: يتحدث النص عن الحرية وطرق تحقيقها وعوائق إنجازها/الرغبة ومشكلات الأثم واللذة/الدولة وأوجه تجسيد السياسة في تقاليد ومؤسسات، إلخ.
- تحديد أطروحة النص: ما الموقف في النص؟ يتطلب الأمر تبيان ما أراد المؤلف أو الفيلسوف البرهنة أو الدفاع عنه، أي المضمون الذي يتحدث عنه في النص. عدم الخلط بتقديم مدرسي للمذهب أو التيار الذي ينتمي إليه المؤلف أو الفيلسوف، وإنما التقيّد بالسياق العام للنص لاستخلاص الفكرة المحورية والموجهة. لا ينبغي أن يحجب المذهب الفلسفي دينامية النص.
- تحديد إشكالية النص: ما المشكلة في النص؟ عدم الخلط بين الإشكالية والسؤال. تأتي الإشكالية أحياناً مغلّفة أو مستبطنة، وينبغي استخلاصها من التوتر الكائن في النص، من الصعوبة التي واجهها المؤلف أو الفيلسوف في حديثه عن المبحث أو الموضوع، من الرهانات التي وضعها على طاولة التأمل الفلسفي ويريد الخروج بموقف يدعّمه بالحجج والبراهين. بعد صياغة الإشكالية، تُطرح مجموعة من الأسئلة لإيضاحها أكثر وتبيان الرهانات المرتبطة بها.
- وضع خطة النص في شكل فصول مقتضبة حول أهم الأفكار المستخلصة. تساعد هذه الخطة في التقدم بشكل منهجي في التحليل.

# L'analyse proprement dite

- Relever les termes importants pour en tirer des notions philosophiques. Celles-ci doivent être analysées avec soin en rapport avec le contexte dans lequel elles sont formulées.
- Faire surgir les notions sous-jacentes par déduction.
- Relever les problèmes rencontrés dans un style interrogatif qui permet d'avancer de manière cohérente. Entamer un dialogue avec le texte.
- Dégager les articulations et les développer. Celles-ci se manifestent souvent par des conjonctions de coordination et par des signes de ponctuation.
- Expliciter la question sous-jacente dans chaque étape d'analyse et le type d'idées qui lui est associé. Chaque étape doit être une réponse à une question de manière à ce que le mouvement de l'analyse ne s'estompe pas. Ceci permet de rendre compte de l'argumentation de l'auteur.
- Expliquer les exemples choisis par l'auteur. L'exemplification est un acte pédagogique qui permet de matérialiser les idées abstraites.

## العرض (1)

- **تنظيم النص:** كيف ينتظم النص؟ ماهي المفاهيم الأساسية التي يتركب منها؟ ماهي الأفكار التي يثمنها؟ كيف ترتبط فيما بينها؟ يتطلب الأمر خريطة في العمل نعرف بموجها من أين نبدأ، كيف نسير، وإلى أين نتجه. بتعبير آخر، علينا أن نكشف عن الانسجام الداخلي للنص.
- إذا كانت الخطة مجرد الهندسة الفكرية في معرفة بنية النص وطريقة انتظامه، فإن المفاهيم هي المضامين التي ينطوي عليها النص ويريد التعبير بها عن فكرة جوهرية أو أطروحة حاسمة. يتوجب أن تكون لدينا معرفة مبدئية بأهم المفاهيم والمصطلحات التي نجدها في النص. ينبغي أن نعود أنفسنا على استعمال ذكي ووجيه للمعجم الفلسفي، لأنه يوفر لنا المادة الأساسية في الكشف عن المضامين الجوهرية للنص، ويساعدنا على تحليل موفق للنص بدون سفسطة أو تكرار أو غموض. لكن: معرفة المصطلحات الفلسفية لا يعني إسقاطها على النص. يبقى الهدف الأول والأخير هو معرفة ما أراد المؤلف أو الفيلسوف بالموضوع الذي يتحدث عنه. المعجم الفلسفي مجرد مرشد أو دليل، وكل نص ينفرد برؤية خاصة حول الموضوع الذي يعالجه.

## العرض (2)

- الإشارة إلى المشكلات التي نصادفها. يكون ذلك بأسلوب استفهامي نرى من خلاله التسلسل في التفكير وفي التعليل. تساعد الخطة في المقدمة على احترام هذا التسلسل قصد تفادي التبعثر والتهيه. لكن، لا ينبغي الالتصاق بالنص التصاقاً يُفقد شخصية القارئ.
- تبيان الترابط بين الأفكار عبر الأدوات اللغوية والمنطقية الموظفة والكشف عن الأسئلة الضمنية بالإجابة عنها. يتيح هذا التقدم الحازم في التحليل وإبراز براهين المؤلف أو الفيلسوف.
- الالتزام بجهد نقدي. النقد هو التقييم. كيف نقيّم النص؟ كيف نكشف عن القيمة الأساسية للنص بطرحها على بساط المناقشة؟ يتطلب الأمر إذاً الدخول في حوار هادئ مع النص، بطرح مجموعة من الأسئلة التي تدفع بالتحليل نحو وجهة منهجية ومنسجمة، والعمل على فهم محتوى النص بالولوج في روحه وقصديته، فيما وراء حرفيته البارزة.

# Conclusion

## خاتمة

- Reprendre brièvement les questions essentielles et y répondre.
- Rester mesuré et pondéré. Éviter les débordements en recourant à la fantaisie.
- Appliquer le « Principe de charité » (Quine & Davidson). Le texte dit toujours quelque chose de rationnel et d'intelligible.
- أهم شيء في الخاتمة هو الوصول إلى نتيجة. يقتضي تحليل النص إعادة تركيبه، بالإجابة عن الأسئلة المطروحة في سياق العرض.
- اتخاذ موقف من الحوار مع النص: ماهي الإضافة التي أتى بها النص؟
- الالتزام بالزهد والأناقة: تفادي الكبرياء بالقول بأن صاحب النص مخطئ أو أن النص فارغ من المعنى. ليس الغرض من تحليل النص «المحاكمة» وإنما «الحكم»، بالتقييم والتثمين.

# Pièges à éviter

- Traiter le texte comme une unité cohérente. Ne pas omettre un paragraphe en se focalisant sur un autre paragraphe.
- Faire de l'analyse et non pas de la digression. On est tenté parfois de dire beaucoup de choses et sortir, ainsi, du cadre du texte.
- Prendre en compte les exemples évoquées par l'auteur. Ils aident à comprendre le contenu.
- Éviter le maximum la paraphrase qui consiste à répéter ce que l'auteur a dit dans d'autres formules. Elle nous fait tourner en rond et étouffe notre personnalité.

## تفادي بعض الفخاخ

- ينبغي النظر إلى النص كوحدة متكاملة. أكبر خطأ في تحليل النص هو التركيز على فقرة بإهمال فقرات أخرى، بمعنى تمزيق النص إلى وحدات مبعثرة دون رابط منهجي بينها، والتركيز على «الجزء» بإهمال «الكل».
- تفادي إهمال النص بالاسترسال في تحليل لا يمت إلى النص بصلة ويخرج، في نهاية المطاف، عن المطلوب.
- الأخذ بعين الاعتبار الأمثلة التي يضرها النص لأنها تساعد على فهم الموضوع الذي يعالجه. ينبغي إذاً تفادي التجريد والغموض بثمين الأمثلة التي توضح الفكرة وتساعد على تحليل موفق للنص.
- تفادي الإسهاب، بمعنى أن يكتفي القارئ بإعادة صياغة جمل النص في تعبير آخر يوهم بأنه يحلل، لكن لا يقوم سوى بتشويه النص ولا يقدم الحركة أو الدينامية الداخلية للأفكار. عدو كل تحليل هو الإطناب والاطراد وتكرار ما قاله صاحب النص في صيغ أخرى!